



НАРОДНО СЪБРАНИЕ	
Вх. №	ОН-855-00-11
Дата:	11 / 01 / 18

Чл. 2 ЗЗЛ

УТВЪРЖДАВАМ:

ГЛАВЕН СЕКРЕТАР НА
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ

Стефана Георгиева Караславова

ПРОТОКОЛ

№ 3

от дейността на комисия, назначена със Заповед № ОП-755-01-43/27.10.2017 г., изменена със Заповед № ОП-755-01-46/06.11.2017 г. на главния секретар на Народното събрание със задача: да извърши подбор, разглеждане, оценка и класиране на подадените оферти за участие в процедура чрез публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, открита с Решение № ОП-755-01-35 от 05.10.2017 г. и публикувано обявление за нея в Регистъра на обществените поръчки към Агенцията по обществени поръчки на 05.10.2017 г. под № 808431, уникален номер на поръчката 00728-2017-0011

I. На 13.12.2017 г., в сградата на Народното събрание в гр. София, пл. „Княз Александър I“ № 1, в зала 132, се събра на закрито заседание, комисия в състав:

Председател:

Стефка Александрова – държавен експерт в отдел „Международни връзки и протокол“, дирекция „МВППСЕС“;

Членове:

Десислава Накова – държавен експерт в отдел „Международни връзки и протокол“, дирекция „МВППСЕС“;

Иво Пехливанов – държавен експерт в отдел „Международни връзки и протокол“, дирекция „МВППСЕС“;

Милена Радулова – държавен експерт в отдел „Международни връзки и протокол“, дирекция „МВППСЕС“;

София Тодорова – държавен експерт в отдел „Плащания“, дирекция „ЛБФ“;

Савка Андонова – началник на отдел „Обществени поръчки“, дирекция „Правна“;

Веселка Дечева – главен експерт в отдел „Обществени поръчки“, дирекция „Правна“;

за да продължи работата си по извършване на подбор на участниците, разглеждане, оценка и класиране на представените от участниците оферти за участие в процедура „публично състезание“ за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България.

Заседанието на комисията започна в 13.30 часа.

В изпълнение на решенията на Комисията, отразени в протокол № 2 от 30.11.2017 г. от работата ѝ, са подготвени и изпратени с куриер до участниците писма, подписани от председателя – г-жа Стефка Александрова.

Видно от издадените от „СПИДИ“ АД разписки за получени пратки, писмата са предадени, както следва:

- на „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД – на 01.12.2017 г.;
- на „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД – на 01.12.2017 г.;
- на „ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД – на 01.12.2017 г.;

- на „АРТЕДОК“ ЕООД – на 01.12.2017 г.;
- на „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД – на 01.12.2017 г.;
- на „ТБС ТРАДИКС“ ООД – на 04.12.2017 г.;
- на „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД – на 04.12.2017 г.;
- на „СОЛТРА“ ЕООД – на 02.12.2017 г.;
- на „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД – на 01.12.2017 г.

С протокол вх. № ОП 756-02-42 от 12.12.2017 г. председателят на комисията получи от отдел „Административно обслужване“, представени в срока, определен от комисията съобразно чл. 54, ал. 9 ППЗОП, 5 (пет) бр. запечатани, непрозрачни пликове, регистрирани, както следва:

- Допълнителни документи относно участие в обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България от „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД – Вх. № ОП-734-00-153 от 07.12.2017 г., 13:37 ч.;
- Допълнителни документи относно участие в обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България от „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД - Вх. № ОП-734-00-155 от 07.12.2017 г., 16:56 ч.;
- Допълнителни документи относно участие в обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България от „СОЛТРА“ ЕООД - Вх. № ОП-734-00-156 от 07.12.2017 г., 16:57 ч.;
- Допълнителни документи относно участие в обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България от „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД - Вх. № ОП-734-00-158 от 08.12.2017 г., 17:13 ч.;
- Допълнителни документи относно участие в обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България от „ТБС ТРАДИКС“ ООД - Вх. № ОП-734-00-159 от 11.12.2017 г., 16:12 ч.

След като се запозна с описаната информация, комисията установи, че пет от участниците, за които са констатирани обстоятелства по чл. 54, ал. 8 от ППЗОП и от които са поискани допълнителни документи са представили запечатани непрозрачни пликове в указания им с писмата срок. Четирима от участниците „ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД, „АРТЕДОК“ ЕООД, „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД и „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, за които са констатирани обстоятелства по чл. 54, ал. 8 от ППЗОП не са представили допълнителни документи в указания им с писмата срок.

Въз основа на гореизложеното, комисията реши да предложи на възложителя следното:

1. Участникът „ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД, с оферта вх. № ОП-734-00-82 от 26.10.2017 г. – 13:49 ч., да бъде отстранен от по-нататъшно участие в процедурата на основание чл. 107, т. 1 от ЗОП, тъй като същият не отговаря на поставените критерии за подбор.

МОТИВИ:

От страна на участника „ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД не е доказано съответствието му с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, а именно: да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;

- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Видно от Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е декларирал, че няма да ползва капацитета на други субекти (посочено в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това е предоставил информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката, обстоятелства, които са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя.

С непредставянето на допълнителни документи и неотстраняване на констатираните несъответствия с предварително обявените от възложителя критерии за подбор, участникът е представил оферта, която е неподходяща по смисъла на §2, т. 25 от Допълнителните разпоредби на ЗОП.

2. Участникът „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, с оферта вх. № ОП-734-00-83 от 26.10.2017 г. – 14:16 ч., да бъде отстранен от по-нататъшно участие в процедурата на основание чл. 107, т. 1 от ЗОП, тъй като същият не отговаря на поставените критерии за подбор.

МОТИВИ:

От страна на участника „АРТЕ.ДОК“ ЕООД не е доказано съответствието му с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, а именно: да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Видно от Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е декларирал, че ще използва чужд капацитет, като същевременно е посочил изрично, че ще използва собствен капацитет (персонал) при изпълнение на поръчката, описан в част IV, раздел В на ЕЕДОП. От друга страна участникът е посочил в разяснението си до комисията, че един от преводачите е на трудово правоотношение, а с всички останали преводачи има сключени граждански договори. Така декларираните обстоятелства (посочени в част II, раздел В на ЕЕДОП), че участникът ще ползва капацитета на други субекти и същевременно с това посочването на информация за собствен персонал са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица,

включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя.

С непредставянето на допълнителни документи и неотстраняване на констатираните несъответствия с предварително обявените от възложителя критерии за подбор, участникът е представил оферта, която е неподходяща по смисъла на §2, т. 25 от Допълнителните разпоредби на ЗОП.

3. Участникът „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД, с оферта вх. № ОП-734-00-84 от 26.10.2017 г. – 14:23 ч., да бъде отстранен от по-нататъшно участие в процедурата на основание чл. 107, т. 1 от ЗОП, тъй като същият не отговаря на поставените критерии за подбор.

МОТИВИ:

От страна на участника „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД не е доказано съответствието му с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, а именно: да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Видно от Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е декларирал, че няма да ползва капацитета на други субекти (посочено в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това е предоставил информация за наличието на гражданско-правни отношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката, обстоятелства, които са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя.

С непредставянето на допълнителни документи и неотстраняване на констатираните несъответствия с предварително обявените от възложителя критерии за подбор, участникът е представил оферта, която е неподходяща по смисъла на §2, т. 25 от Допълнителните разпоредби на ЗОП.

4. Участникът „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, с оферта вх. № ОП-734-00-86 от 26.10.2017 г. – 15:50 ч., да бъде отстранен от по-нататъшно участие в процедурата на основание чл. 54, ал. 1 и чл. 107, т. 1 от ЗОП, тъй като в представения от него ЕЕДОП е декларирано, че за участника са налице основанията за задължително отстраняване и същият не отговаря на поставените критерии за подбор.

МОТИВИ:

4.1. От страна на участника „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД не са декларирани всички изискуеми по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го. В ЕЕДОП, част III. Основания за изключване, раздел Г. „Специфични национални основания за изключване“ е констатирано следното несъответствие: Участникът е отбелязал отговор „да“, с което е заявил, че за него са налице основания за отстраняване по т. 2.1, а именно: „осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл. 172, чл. 194-208, чл. 213а-217, чл. 219-252, чл. 254а-260, чл. 352-353 от Наказателния кодекс“, по т. 2.9 и по т. 10 от раздел II.A на документацията за участие. В същото време е направил изрична декларация, че по отношение на представявания от него участник не са налице единствено основанията за отстраняване по т. 2.9. и т. 10 от раздел II.A на документацията, но не и основанията за отстраняване по т. 2.1. от раздел II.A на документацията за участие, а именно: „осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл. 172, чл. 194-208, чл. 213а-217, чл. 219-252, чл. 254а-260, чл. 352-353 от Наказателния кодекс“.

4.2. От страна на участника „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД не е доказано съответствието му с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, а именно: да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Видно от Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е декларирал, че няма да ползва капацитета на други субекти (посочено в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това е предоставил информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката, обстоятелства, които са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя.

С непредставянето на допълнителни документи и неотстраняване на констатираните несъответствия с предварително обявените от възложителя критерии за подбор, участникът е представил оферта, която е неподходяща по смисъла на §2, т. 25 от Допълнителните разпоредби на ЗОП.

II. Комисията взе единодушно решение да разгледа допълнително представените документи относно съответствието на участниците с изискванията към личното състояние и критериите за подбор по реда на постъпването на първоначалните им оферти за участие в настоящата процедура.

1. Допълнителни документи вх. № ОП-734-00-153 от 07.12.2017 г. - 13:37 ч. по оферта за участие от „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД, вх. № ОП-734-00-80 от 26.10.2017 г. – 09:03 ч.

Съгласно Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е следвало да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности, които се изразяват в това, че участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, а именно да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Председателят на комисията, след като се увери, че са спазени изискванията за представяне на допълнителни документи и информация, отвори плика и запозна комисията със съдържанието му.

Комисията констатира, че в плика са налични следните документи:

- Придружително писмо до председателя на комисията, подписано от управителя на дружеството, оригинал;
- ЕЕДОП на участника, оригинал;
- ЕЕДОП на третите лица и декларации от тях за поети ангажменти при изпълнение на поръчката.

Комисията извърши преразглеждане на документите, представени в офертата и на допълнително представените такива, подробно описани по-горе, по реда на чл. 54, ал. 12 от ППЗОП, при което констатира следното:

Участникът е представил нов ЕЕДОП, в който в част II, раздел В е посочено, че ще използва капацитета на други субекти. Представени са ЕЕДОП от всяко от третите лица, както и декларация за поетите от тях ангажменти за изпълнение на поръчката.

В част IV, раздел В на ЕЕДОП на всяко от третите лица, не е попълнена информация за образователната и професионална им квалификация, с посочване на данни за придобитото образование, преводачески опит най-малко 5 години, включително за дипломи и/или еквивалентни документи за квалификация и всички други изисквания към персонала, поставени от възложителя (вид и номер на дипломи или друг документ, срок на валидност – ако е приложимо, издаващ орган), с което не са спазени изискванията на закона и документацията за участие в процедурата, а именно: съгласно чл. 65, ал. 4 от ЗОП и раздел II.B, т. 1, буква „в“ от документацията за участие третите лица трябва да отговарят на съответните критерии за подбор, за доказването на които участникът се позовава на техния капацитет и за тях да не са налице основанията за отстраняване от процедурата.

С оглед на гореизложеното, комисията реши да предложи на възложителя участникът „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД, с оферта вх. № ОП-734-00-80 от 26.10.2017 г. – 09:03 ч. да бъде отстранен от по-нататъшно участие в процедурата на основание чл. 107, т. 1 от ЗОП, тъй като същият не отговаря на поставените критерии за подбор.

МОТИВИ:

От страна на участника „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД не е доказано съответствието му с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, а именно: да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Видно от Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е декларирал, че няма да ползва капацитета на други субекти (посочено в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това е посочил в разяснението си до комисията, че един от преводачите е на трудово правоотношение, а с всички останали преводачи има сключени граждански договори, обстоятелства, които са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. След представянето на допълнителни документи по чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът е представил нов ЕЕДОП, в който в част II, раздел В е посочено, че ще използва капацитета на други субекти. Представени са ЕЕДОП от всяко от третите лица, както и декларация за постите от тях ангажименти за изпълнение на поръчката. Видно от представените ЕЕДОП на третите лица, които участникът ще използва, за да изпълни поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, а именно: да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, същите не са попълнили информацията в част IV, раздел В на ЕЕДОП относно образователната и професионална им квалификация, с посочване на данни за придобитото от тях образование, преводачески опит най-малко 5 години, включително за дипломи и/или еквивалентни документи за квалификация и всички други изисквания към персонала, поставени от възложителя (вид и номер на дипломи или друг документ, срок на валидност – ако е приложимо, издаващ орган), с което не са изпълнени изискванията на чл. 65, ал. 4 от ЗОП и раздел II.B, т. 1, буква „в“ от документацията за участие.

С непредставянето на допълнителни документи и неотстраняване на констатираните несъответствия с предварително обявените от възложителя критерии за подбор, участникът е представил оферта, която е неподходяща по смисъла на §2, т. 25 от Допълнителните разпоредби на ЗОП.

2. Допълнителни документи вх. № ОП-734-00-158 от 08.12.2017 г. - 17:13 ч. по оферта за участие от „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, вх. № ОП-734-00-81 от 26.10.2017 г. – 13:20 ч.

Съгласно Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е следвало да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности, които се изразяват в следното:

- Не са декларирани всички изискуеми по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го;
- Участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, а именно да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Председателят на комисията, след като се увери, че са спазени изискванията за представяне на допълнителни документи и информация, отвори плика и запозна комисията със съдържанието му.

Комисията констатира, че в плика са налични следните документи:

- Придружително писмо до комисията, подписано от управителя на дружеството, оригинал;
- ЕЕДОП на участника, оригинал.

Комисията извърши преразглеждане на документите, представени в офертата и на допълнително представените такива, подробно описани по-горе, по реда на чл. 54, ал. 12 от ППЗОП, при което констатира следното:

Участникът е представил нов ЕЕДОП, в който в част III, раздел Г е отразено, че за участника не са налице специфичните национални основания за изключване. В част II, раздел В на ЕЕДОП участникът е посочил, че няма да използва капацитета на други субекти и същевременно с това в придружителното писмо е предоставил информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката, обстоятелства, които са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя.

С оглед на гореизложеното, комисията реши да предложи на възложителя участникът „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, с оферта вх. № ОП-734-00-81 от 26.10.2017 г. – 13:20 ч. да бъде отстранен от по-нататъшно участие в процедурата на основание чл. 107, т. 1 от ЗОП, тъй като същият не отговаря на поставените критерии за подбор.

МОТИВИ:

От страна на участника „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД не е доказано съответствието му с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, а именно: да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да

владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Видно от Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е декларирал, че няма да ползва капацитета на други субекти (посочено в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това е предоставил информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката. След представянето на допълнителни документи по чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът е представил нов ЕЕДОП, в който в част II, раздел В отново е посочено, че няма да използва капацитета на други субекти и същевременно с това в придружителното писмо е предоставил информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката, обстоятелства, които са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя.

С непредставянето на допълнителни документи и неотстраняване на констатираните несъответствия с предварително обявените от възложителя критерии за подбор, участникът е представил оферта, която е неподходяща по смисъла на §2, т. 25 от Допълнителните разпоредби на ЗОП.

3. Допълнителни документи вх. № ОП-734-00-159 от 11.12.2017 г. - 16:12 ч. по оферта за участие от „ТБС ТРАДИКС“ ООД, вх. № ОП-734-00-85 от 26.10.2017 г. – 15:21 ч.

Съгласно Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е следвало да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности, които се изразяват в следното:

- Участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 3 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.3 от документацията за участие, а именно да е внедрил и прилага сертифицирана система за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги, съгласно БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент.

- Участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, а именно да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
- не по-малко от 1 (едни) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

- В част VI Заключителни положения на ЕЕДОП не е попълнена информацията относно предоставяне на съгласие за достъп до документите, подкрепящи информацията, която е предоставена в ЕЕДОП, данни за възложителя, наименование на обществената поръчка и др.

Председателят на комисията, след като се увери, че са спазени изискванията за представяне на допълнителни документи и информация, отвори плика и запозна комисията със съдържанието му.

Комисията констатира, че в плика са налични следните документи:

- Списък на допълнителните документи, подписан от управителя на дружеството, оригинал;
- ЕЕДОП на участника, оригинал.
- Официален превод на сертификат по ISO 17100:2015 на участника, оригинал;
- Списък на преводачите, които ще бъдат ангажирани в изпълнението на поръчката, оригинал.

Комисията извърши преразглеждане на документите, представени в офертата и на допълнително представените такива, подробно описани по-горе, по реда на чл. 54, ал. 12 от ППЗОП, при което констатира следното:

Участникът е представил нов ЕЕДОП, в който в част IV, раздел В, т. 6 са отразени имената на преводачите, както и завършеното от тях образование, като е посочено, че подробна информация за същите се съдържа в приложение № 5 с наименование „Списък на преводачите“. Представен е официален превод на сертификат по ISO 17100:2015 на участника, както и е попълнена липсващата информация в част VI Заключителни положения на ЕЕДОП.

В част II, раздел В на ЕЕДОП отново е посочено, че участникът няма да използва капацитета на други субекти и същевременно в приложение № 5 с наименование „Списък на преводачите“ е декларирано наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката, обстоятелства, които са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя.

С оглед на горензложеното, комисията реши да предложи на възложителя участникът „ТБС ТРАДИКС“ ООД, с оферта вх. № ОП-734-00-85 от 26.10.2017 г. – 15:21 ч., да бъде отстранен от по-нататъшно участие в процедурата на основание чл. 107, т. 1 от ЗОП, тъй като същият не отговаря на поставените критерии за подбор.

МОТИВИ:

От страна на участника „ТБС ТРАДИКС“ ООД не е доказано съответствието му с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, а именно: да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да

владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Видно от Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е декларирал, че няма да ползва капацитета на други субекти (посочено в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това е предоставил информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката. След представянето на допълнителни документи по чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът е представил нов ЕЕДОП, в който в част II, раздел В отново е посочено, че няма да използва капацитета на други субекти и същевременно с това в приложение № 5 с наименование „Списък на преводачите“ е декларирано наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката, обстоятелства, които са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя.

С непредставянето на допълнителни документи и неотстраняване на констатираните несъответствия с предварително обявените от възложителя критерии за подбор, участникът е представил оферта, която е неподходяща по смисъла на §2, т. 25 от Допълнителните разпоредби на ЗОП.

4. Допълнителни документи вх. № ОП-734-00-156 от 07.12.2017 г. - 16:57 ч. по оферта за участие от „СОЛТРА“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-87 от 26.10.2017 г. – 16:34 ч.

Съгласно Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е следвало да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности, които се изразяват в това, че участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, а именно да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Председателят на комисията, след като се увери, че са спазени изискванията за представяне на допълнителни документи и информация, отвори плика и запозна комисията със съдържанието му.

Комисията констатира, че в плика са налични следните документи:

- Придружително писмо до председателя на комисията, подписано от управителя на дружеството, оригинал;
- ЕЕДОП на участника, оригинал.

Комисията извърши преразглеждане на документите, представени в офертата и на допълнително представените такива, подробно описани по-горе, по реда на чл. 54, ал. 12 от ППЗОП, при което констатира следното:

В представеното придружително писмо участникът е изразил становище, че лицата, включени в екипа от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, наети по гражданско правоотношение са част от човешкия ресурс/персонал на участника и не попълват ЕЕДОП в качеството на трето лице, като е посочил практика на КЗК и ВАС от 2015 г. по ЗОП (отм.). Комисията след като се запозна със съдържанието на цитираните в писмото решения на КЗК и ВАС и като взе предвид различията в правната уредба на института „трето лице“ по ЗОП в сила от 15.04.2016 г. и ЗОП (отм.), извърши преценка, че посочената практика е неотносима към разглежданата хипотеза, касаеща офертата на този участник.

Участникът е представил нов ЕЕДОП, в който в част IV, раздел В, т. 6 са отразени имената на преводачите, завършеното от тях образование, езикова квалификация, професионален опит, преводаческа дейност в години, компютърна грамотност и вида на правоотношението им с участника.

В част II, раздел В на ЕЕДОП отново е посочено, че участникът няма да използва капацитета на други субекти и същевременно с това е предоставена информация в ЕЕДОП (част IV, раздел В, т. 6) за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката, обстоятелства, които са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя.

С оглед на гореизложеното, комисията реши да предложи на възложителя участникът „СОЛТРА“ ЕООД, с оферта вх. № ОП-734-00-87 от 26.10.2017 г. – 16:34 ч., да бъде отстранен от по-нататъшно участие в процедурата на основание чл. 107, т. 1 от ЗОП, тъй като същият не отговаря на поставените критерии за подбор.

МОТИВИ:

От страна на участника „СОЛТРА“ ЕООД не е доказано съответствието му с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, а именно: да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Видно от Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е декларирал, че няма да ползва капацитета на други субекти (посочено в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това е предоставил информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката. След представянето

на допълнителни документи по чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът е представил нов ЕЕДОП, в който в част II, раздел В отново е посочено, че няма да използва капацитета на други субекти и същевременно с това е предоставена информация в ЕЕДОП (част IV, раздел В, т. 6) за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката, обстоятелства, които са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя.

С непредставянето на допълнителни документи и неотстраняване на констатираните несъответствия с предварително обявените от възложителя критерии за подбор, участникът е представил оферта, която е неподходяща по смисъла на §2, т. 25 от Допълнителните разпоредби на ЗОП.

5. Допълнителни документи вх. № ОП-734-00-155 от 07.12.2017 г. - 16:56 ч. по оферта за участие от „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-88 от 26.10.2017 г. – 16:36 ч.

Съгласно Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е следвало да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности, които се изразяват в следното:

- Не са декларирани всички изискуеми по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го,
- Участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, а именно да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:
 - не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
 - не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
 - не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Председателят на комисията, след като се увери, че са спазени изискванията за представяне на допълнителни документи и информация, отвори плика и запозна комисията със съдържанието му.

Комисията констатира, че в плика са налични следните документи:

- Придружително писмо до председателя на комисията, подписано от управителя на дружеството, оригинал;
- ЕЕДОП на участника, оригинал.

Комисията извърши преразглеждане на документите, представени в офертата и на допълнително представените такива, подробно описани по-горе, по реда на чл. 54, ал. 12 от ППЗОП, при което констатира следното:

В представеното придружително писмо участникът е изразил подробното си становище, че лицата, включени в екипа от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, наети по гражданско правоотношение са част от човешкия ресурс на участника и същите не бива да бъдат третираны като трети лица, като е посочил практика на КЗК и ВАС от 2015 г. по ЗОП (отм.). Комисията след като се запозна със съдържанието на цитираните в писмото решения на КЗК и ВАС и като взе предвид различията в правната уредба на института „трето лице“ по ЗОП в сила от 15.04.2016 г. и ЗОП (отм.), извърши преценка, че посочената практика е неотносима към разглежданата хипотеза, касаеща офертата на този участник.

Участникът е представил нов ЕЕДОП, в който в част III, раздел Г е отразено, че за участника не са налице специфичните национални основания за изключване. В част IV, раздел В, т. 6 на ЕЕДОП са отразени имената на преводачите, завършеното от тях образование, езикова квалификация, професионален опит, преводаческа дейност в години, компютърна грамотност и вида на правоотношението им с участника.

В част II, раздел В на ЕЕДОП отново е посочено, че участникът няма да използва капацитета на други субекти и същевременно с това е предоставена информация в ЕЕДОП (част IV, раздел В, т. 6) за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката, обстоятелства, които са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя.

С оглед на гореизложеното, комисията реши да предложи на възложителя участникът „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, с оферта вх. № ОП-734-00-88 от 26.10.2017 г. – 16:36 ч., да бъде отстранен от по-нататъшно участие в процедурата на основание чл. 107, т. 1 от ЗОП, тъй като същият не отговаря на поставените критерии за подбор.

МОТИВИ:

От страна на участника „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД не е доказано съответствието му с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, а именно: да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиките в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиките във втора група;
- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиките в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Видно от Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е декларирал, че няма да ползва капацитета на други субекти (посочено в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това е предоставил информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката. След представянето на допълнителни документи по чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът е представил нов ЕЕДОП, в който в част II, раздел В отново е посочено, че няма да използва капацитета на

други субекти и същевременно с това е предоставена информация в ЕЕДОП (част IV, раздел В, т. 6) за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката, обстоятелства, които са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя.

С непредставянето на допълнителни документи и неотстраняване на констатираните несъответствия с предварително обявените от възложителя критерии за подбор, участникът е представил оферта, която е неподходяща по смисъла на §2, т. 25 от Допълнителните разпоредби на ЗОП.

С оглед изложеното, комисията предлага на възложителя на основание чл. 110, ал. 1, т. 2 от ЗОП процедурата чрез публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България да бъде прекратена, тъй като всички подадени оферти са неподходящи по смисъла на § 2, т. 25 ДР на ЗОП.

Настоящият протокол № 3 е съставен на основание чл. 181, ал. 4, чл. 103, ал. 3, във връзка с чл. 177 от ЗОП и чл. 54 от ППЗОП.

Неразделна част от настоящия протокол е Протокол № 1, подписан от комисията на 02.11.2017 г. и Протокол № 2, подписан от комисията на 30.11.2017 г.

Дата на съставяне и подписване на протокола 10.01.2018 година.

КОМИСИЯ:

Председател:

Чл. 2 ЗЗД

Стефка Александрова

Членове:

Чл. 2 ЗЗД

Десислава Накова

Иво Пехливанов

Чл. 2 ЗЗД

Милена Радулова

София Тодорова

Чл. 2 ЗЗД

Савка Андонова

Чл. 2 ЗЗД

Веселка Дечева

Чл. 2 ЗЗД

ПРОТОКОЛ № 2

от дейността на комисия, назначена със Заповед № ОП-755-01-43/27.10.2017 г., изменена със Заповед № ОП-755-01-46/06.11.2017 г. на главния секретар на Народното събрание със задача: да извърши подбор, разглеждане, оценка и класиране на подадените оферти за участие в процедура чрез публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, открита с Решение № ОП-755-01-35 от 05.10.2017 г. и публикувано обявление за нея в Регистъра на обществените поръчки към Агенцията по обществени поръчки на 05.10.2017 г. под № 808431, уникален номер на поръчката 00728-2017-0011

I. На 08.11.2017 г., в сградата на Народното събрание в гр. София, пл. „Княз Александър I“ № 1, в зала 132, се събра на закрито заседание, комисия в състав:

Председател:

Стефка Александрова – държавен експерт в отдел „Международни връзки и протокол“, дирекция „МВППСЕС“,

Членове:

Десислава Накова – държавен експерт в отдел „Международни връзки и протокол“, дирекция „МВППСЕС“,

Иво Пехливанов – държавен експерт в отдел „Международни връзки и протокол“, дирекция „МВППСЕС“,

Милена Радулова – държавен експерт в отдел „Международни връзки и протокол“, дирекция „МВППСЕС“,

София Тодорова – държавен експерт в отдел „Плащания“, дирекция „ПБФ“,

Савка Андонова – началник на отдел „Обществени поръчки“, дирекция „Правна“,

Веселка Дечева – главен експерт в отдел „Обществени поръчки“, дирекция „Правна“, за да продължи работата си по извършване на подбор на участниците, разглеждане, оценка и класиране на представените от участниците оферти за участие в процедура „публично състезание“ за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България.

Заседанието на комисията започна в 13.00 часа.

Председателят на комисията уведоми членовете ѝ, че със заповед № ОП-755-01-46/06.11.2017 г. на главния секретар е извършена подмяна в състава на комисията. Поради прекратяване на служебното си правоотношение с Народното събрание и невъзможност да изпълнява задълженията си като член на комисията, на мястото на Габриела Петрова, главен експерт в отдел „Българско председателство на Съвета на ЕС“, дирекция „Международни връзки, протокол и Българско председателство на Съвета на Европейския съюз“, е включена Милена Радулова, държавен експерт в отдел „Международни връзки и протокол“, дирекция „Международни връзки, протокол и Българско председателство на Съвета на Европейския съюз“.

След запознаване със списъка на участниците и представяне на декларация по чл. 103, ал. 2 от ЗОП, новоназначеният член на комисията беше запознат с извършената до този момент работа от помощния орган на възложителя по разглеждане, оценка и класиране на подадените оферти, отразена в Протокол № 1, подписан на 02.11.2017 г.

Комисията констатира, че всички участници в процедурата са представили в офертите си по един ЕЕДОП, което е отразено в Протокол № 1 от работата ѝ, подписан на 02.11.2017 г. В тази връзка и поради спецификата в начина на изпълнението на поръчката, а

именно: изпълнението на поръчката зависи изцяло от експертизата на конкретни физически лица с определена професионална компетентност и опит, преди да премине към разглеждане на документите в офертите на участниците по същество, комисията взе единодушно следните четири решения:

1. Да поиска от участниците уточняваща информация по отношение на включените в екипа за изпълнението на поръчката физически лица;

2. Уточняващата информация да бъде изисквана от всички участници с оглед спазване на принципите за равнопоставеност и недопускане на дискриминация, както и с цел защита на техните интереси;

3. Информацията да бъде поискана с писма, подписани от председателя на комисията, под формата на разяснения за заявени от участниците данни в офертите им, на основание чл. 54, ал. 13 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки, като срокът за представяне на разясненията от участниците да е 3 (три) работни дни от получаване на съответното уведомление;

4. Комисията да продължи своята работа по разглеждане и оценка на подадените оферти за участие в публичното състезание след изтичане срока за представяне на допълнителната информация от участниците.

II. На 16.11.2017 г. комисията се събра в пълен състав на закрито заседание в сградата на Народното събрание в гр. София, пл. „Княз Александър I“ № 1, в зала 132.

Заседанието на комисията започна в 14.00 часа с анализ на работата по връчване на писмата с изискваната от комисията допълнителна информация относно офертите на всички участници. Писмата са с изх. № ОП-756-43-9 от 08.11.2017 г., подписани са от председателя на комисията и са изпратени с куриер. Същите са получени от всички участници на 09.11.2017 г., с изключение на участника „СОЛТРА“ ЕООД, който е получил писмото на комисията на 10.11.2017 г. Срокът за представяне на разяснения за всички участници е 14.11.2017 г., а за участника „СОЛТРА“ ЕООД - 15.11.2017 г.

С протокол № ОП-756-02-29/16.11.2017 г. на председателя на комисията са предадени от отдел „Обща канцелария“, постъпилите в срок разяснения от участниците, както следва:

1. Разяснения по оферта за участие от „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-100 от 10.11.2017 г. – 12:44 ч.

2. Разяснения по оферта за участие от „ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-101 от 10.11.2017 г. – 15:57 ч.

3. Разяснения по оферта за участие от „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД, вх. № ОП-734-00-102 от 13.11.2017 г. – 08:53 ч.

4. Разяснения по оферта за участие от „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-104 от 13.11.2017 г. – 13:26 ч.

5. Разяснения по оферта за участие от „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД, вх. № ОП-734-00-107 от 13.11.2017 г. – 14:10 ч.

6. Разяснения по оферта за участие от „ТБС ТРАДИКС“ ООД, вх. № ОП-734-00-109 от 13.11.2017 г. – 14:32 ч.

7. Разяснения по оферта за участие от „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, вх. № ОП-734-00-114 от 13.11.2017 г. – 16:08 ч.

8. Разяснения по оферта за участие от „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-118 от 13.11.2017 г. – 16:47 ч.

9. Разяснения по оферта за участие от „СОЛТРА“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-119 от 13.11.2017 г. – 16:50 ч.

Разясненията са представени в непрозрачни, запечатани опаковки, в срокът, определен от комисията, от всички участници.

Комисията взе единодушно решение да разгледа представените от участниците разяснения по реда на постъпването на първоначалните им оферти за участие в настоящата процедура.

1. Разяснения по оферта за участие от „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД, вх. № ОП-734-00-102 от 13.11.2017 г. – 08:53 ч.

Комисията извърши формална проверка за идентичност между представения в първоначалната оферта списък на персонала, който ще изпълнява поръчката и този в представеното от участника разяснение, като установи пълната идентичност на данните в двата списъка. В представеното разяснение участникът е посочил за трима от преводачите си, че са на трудово правоотношение. По отношение на всички останали преводачи от списъка участникът е посочил, че същите са в извънтрудови правоотношения – наличие на сключени граждански договори с него.

2. Разяснения по оферта за участие от „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, вх. № ОП-734-00-114 от 13.11.2017 г. – 16:08 ч.

Комисията извърши формална проверка за идентичност между представения в първоначалната оферта списък на персонала, който ще изпълнява поръчката и този в представеното от участника разяснение, като установи пълната идентичност на данните в двата списъка. В представеното разяснение участникът е посочил за пет случая, касаещи четири от физическите лица, включени в списъка, че са на трудово правоотношение. За всички останали преводачи от списъка участникът е посочил, че същите са с правоотношение съгласно Закона за задълженията и договорите към него.

3. Разяснения по оферта за участие от „ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-101 от 10.11.2017 г. – 15:57 ч.

Комисията извърши формална проверка за идентичност между представения в първоначалната оферта списък на персонала, който ще изпълнява поръчката и този в представеното от участника разяснение, като установи пълната идентичност на данните в двата списъка. В представеното разяснение участникът е посочил, че с всички преводачи има сключени граждански договори.

4. Разяснения по оферта за участие от „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-100 от 10.11.2017 г. – 12:44 ч.

Комисията извърши формална проверка за идентичност между представения в първоначалната оферта списък на персонала, който ще изпълнява поръчката и този в представеното от участника разяснение, като установи пълната идентичност на данните в двата списъка. В представеното разяснение участникът е посочил за един от преводачите си, че е на трудово правоотношение. С всички останали преводачи от списъка участникът е посочил, че има сключени граждански договори.

5. Разяснения по оферта за участие от „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД, вх. № ОП-734-00-107 от 13.11.2017 г. – 14:10 ч.

В представеното разяснение участникът е посочил за всички преводачи, че са в гражданско-правни отношения по Закона за задълженията и договорите с него.

6. Разяснения по оферта за участие от „ТБС ТРАДИКС“ ООД, вх. № ОП-734-00-109 от 13.11.2017 г. – 14:32 ч.

Комисията извърши формална проверка за идентичност между представения в първоначалната оферта списък на персонала, който ще изпълнява поръчката и този в представеното от участника разяснение, като установи пълната идентичност на данните в двата списъка. В представеното разяснение участникът е посочил за всички преводачи, че са в правоотношение съгласно Закона за задълженията и договорите с него.

7. Разяснения по оферта за участие от „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, вх. № ОП Комисията извърши формална проверка за идентичност между представения в първоначалната оферта списък на персонала, който ще изпълнява поръчката и този в представеното от участника разяснение, като установи пълната идентичност на данните в двата списъка. В представеното разяснение участникът е посочил за шест случая, касаещи четири от физическите лица, включени в списъка, че са на трудово правоотношение. С всички останали преводачи от списъка участникът е посочил, че има сключени граждански договори.

8. Разяснения по оферта за участие от „СОЛТРА“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-119 от 13.11.2017 г. – 16:50 ч.

Комисията извърши формална проверка между представения в първоначалната оферта списък на персонала, който ще изпълнява поръчката и този в представеното от него разяснение, като установи идентичност между двата списъка. В представеното разяснение участникът е посочил за всичките си преводачи, че са в правоотношение съгласно Закона за задълженията и договорите с него.

9. Разяснения по оферта за участие от „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-118 от 13.11.2017 г. – 16:47 ч.

Комисията извърши формална проверка между представения в първоначалната оферта списък на персонала, който ще изпълнява поръчката и този в представеното от него разяснение, като установи идентичност между двата списъка. В представеното разяснение участникът е посочил за всичките си преводачи, че са в правоотношение съгласно Закона за задълженията и договорите с него.

III. Комисията продължи своята работа с разглеждане на представените от участниците документи за изследване на съответствието им с изискванията за лично състояние и критериите за подбор, поставени от възложителя, съобразно раздел II от документацията за участие, одобрена с Решение № ОП-755-01-35 от 05.10.2017 г. на главния секретар на Народното събрание.

Разглеждането на документите се извърши по реда на постъпването на офертите при възложителя.

III.1. Относно документите на „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД, вх. № ОП-734-00-80 от 26.10.2017 г. – 09:03 ч., комисията установи следното:

Съобразно извършена справка на публично достъпна информация чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „ЕВРО АЛИАНС“ ООД, дружеството се управлява и представлява от едно лице. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП управителят е декларирал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Декларирани са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го.

Участникът е декларирал, че няма да използва чужд капацитет. Участникът е декларирал, че няма да използва подизпълнители.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, стойности на договорите, дати. Броят на посочените договори надвишава изискуемия от възложителя минимален брой за изпълнени услуги, посочени в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за

поръчката и в раздел II. А, т. 3.1 от документацията за участие. Приложени са доказателства за извършените услуги.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарти за осигуряване на качеството и на процесите по писмени преводачески услуги са приложени заверени копия на притежаваните от участника сертификати по стандарт ISO 9001:2008, в чийто обхват, са включени услугите, предмет на поръчката, и по стандарт ISO 17100:2015 за преводачески услуги.

В част IV, раздел В, т. 2 от ЕЕДОП са посочени всички, изискани от възложителя чужди езици и имената на лицата, които ще превеждат от/на съответния език, а в т. 6 от същия раздел са посочени езиковата квалификация и преводаческия им опит, като липсва информация за тяхната компютърна грамотност. Във връзка с изисканата от комисията уточняваща информация (писмо изх. № ОП-756-43-9 от 08.11.2017 г.) по заявените от участника данни в офертата му, касаеща вида на правоотношението между участника и посочените от него преводачи в списъка на персонала, който ще изпълнява поръчката, комисията констатира следното:

Както беше посочено по-горе участникът е посочил в разяснението си до комисията, че трима от преводачите са на трудово правоотношение, а останалите преводачи са на извънтрудово правоотношение – наличие на граждански договори между тях и участника. Така декларираните обстоятелства, че участникът няма да ползва капацитета на други субекти (посочени в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това посочването на информация за наличието на извънтрудови правоотношения са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на извънтрудови правоотношения с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя. Реализирането на законовите възможности и начините за покриване на минималните изисквания, изцяло зависят от преценката на участника.

В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за поетите от другите субекти задължения. Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти (които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия (чл. 65 и/или чл. 66 от ЗОП) и поставените от възложителя изисквания, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие.

С оглед констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „ЕВРО АЛИАНС“ ООД, със седалище и адрес на управление: гр. Пловдив 4003, район Северен, ул. „Самара“ № 13, в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата

информация за отстраняване на констатираните нередовности, подробно описани по-горе.

III.2. Относно документите на „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, вх. № ОП-734-00-81 от 26.10.2017 г. – 13:20 ч., комисията установи следното:

Съобразно извършена справка на публично достъпна информация чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, дружеството се управлява от две лица и представлява от тях заедно и поотделно. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП двамата управители са представили и подписали общ ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Не са декларирани всички изискуеми по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го. В ЕЕДОП, част III. Основания за изключване, раздел Г. „Специфични национални основания за изключване“ комисията констатира следното несъответствие: Участникът е отбелязал отговор „да“, с което е заявил, че за него са налице основания за отстраняване по т. 2.1, а именно: „осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл. 172, чл. 194-208, чл. 213а-217, чл. 219-252, чл. 254а-260, чл. 352-353 от Наказателния кодекс“, по т. 2.9 и по т. 10 от раздел II.A на документацията за участие. В същото време е направил изрична декларация, че по отношение на представявания от него участник не са налице единствено основанията за отстраняване по т. 2.9. и т. 10 от раздел II.A на документацията, но не и основанията за отстраняване по т. 2.1. от раздел II.A на документацията за участие, а именно: „осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл. 172, чл. 194-208, чл. 213а-217, чл. 219-252, чл. 254а-260, чл. 352-353 от Наказателния кодекс“.

Участникът е декларирал, че няма да използва чужд капацитет. Участникът е декларирал, че няма да използва подизпълнители.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, стойности на договорите, дати. Броят на посочените договори надвишава изискуемия от възложителя минимален брой за изпълнени услуги, посочени в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 3.1 от документацията за участие.

В съответствие с изискването на възложителя е посочена информация (номер на сертификат, издател, срок на валидност, обхват) за притежавани от участника сертификати по стандарт ISO 9001:2015, в чийто обхват са включени услугите, предмет на поръчката и по стандарт ISO 17100:2015 с обхват: писмени преводачески услуги.

В част IV, раздел В, т. 6 от ЕЕДОП е посочен списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, съдържащ имената на лицата, образованието им, преводачески опит и компютърна грамотност. Във връзка с изисканата от комисията уточняваща информация (писмо изх. № ОП-756-43-9 от 08.11.2017 г.) по заявените от участника данни в офертата му, касаеща вида на правоотношението между участника и посочените от него преводачи в списъка на персонала, който ще изпълнява поръчката, комисията констатира следното:

Както беше посочено по-горе участникът е посочил в разяснението си до комисията, че четирима от преводачите са на трудово правоотношение, а всички останали преводачи са на правоотношение съгласно Закона за задълженията и договорите към него. Така декларираните обстоятелства, че участникът няма да ползва капацитета на други субекти (посочени в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това посочването на информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението

на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя. Реализирането на законовите възможности и начините за покриване на минималните изисквания, изцяло зависят от преценката на участника.

В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за поетите от другите субекти задължения. Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти (които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия (чл. 65 и/или чл. 66 от ЗОП) и поставените от възложителя изисквания, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие.

С оглед констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът **„МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД**, със седалище и адрес на управление: гр. Варна 9000, район Одесос, ул. „Цар Асен“ № 11, офис 4, в срок до **5 (пет) работни дни** от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности, подробно описани по - горе.

III.3. Относно документите на **„ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД**, вх. № ОП-734-00-82 от 26.10.2017 г., 13:49 ч. е установено следното:

Съобразно извършена справка на публично достъпна информация чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на **„ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД**, дружеството се управлява от едно лице, което е и едноличния собственик на капитала. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП управителят е декларирал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Декларирани са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го.

Участникът е декларирал, че няма да използва чужд капацитет. Участникът е декларирал, че няма да използва подизпълнители.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел B, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, стойности на договорите, дати. Броят на посочените договори надвишава изискуемия от възложителя минимален брой за изпълнени услуги, посочени в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II. A, т. 3.1 от документацията за участие. Приложени са доказателства за извършените услуги.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарти за осигуряване на качеството и на процесите по писмени преводачески услуги са приложени заверени копия на притежаваните от участника сертификати по стандарт ISO 9001:2015, в чийто обхват, са включени услугите, предмет на поръчката, и по стандарт ISO 17100:2015 за преводачески услуги.

В част IV, раздел В, т. 6 от ЕЕДОП е посочено, че списъка на персонала, който ще изпълнява поръчката е приложен към ЕЕДОП. В него е представена информация, която включва: имената на лицата, образованието/езикова им квалификация, преводачески опит и компютърна грамотност. Във връзка с изисканата от комисията уточняваща информация (писмо изх. № ОП-756-43-9 от 08.11.2017 г.) по заявените от участника данни в офертата му, касаеща вида на правоотношението между участника и посочените от него преводачи в списъка на персонала, който ще изпълнява поръчката, комисията констатира следното:

Както беше посочено по-горе участникът е посочил в разяснението си до комисията, че с всички преводачи има сключени граждански договори. Така декларираните обстоятелства, че участникът няма да ползва капацитета на други субекти (посочени в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това посочването на информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя. Реализирането на законовите възможности и начините за покриване на минималните изисквания, изцяло зависят от преценката на участника.

В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за поетите от другите субекти задължения. Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти (които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия (чл. 65 и/или чл. 66 от ЗОП) и поставените от възложителя изисквания, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие.

С оглед констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1415, район Витоша, ж.к. Драгалевци, ул. „Чемшир“ № 16, в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности, подробно описани по-горе.

III.4. Относно документите на „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-83 от 26.10.2017 г., 14:16 ч. е установено следното:

Съобразно извършена справка на публично достъпна информация чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „АРТЕДОК“ ЕООД, дружеството се управлява от едно лице, което е и едноличния собственик на капитала. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП управителят е попълнил и подписал ЕЕДОП.

Въз основа на декларираните в ЕЕДОП обстоятелства, комисията констатира следното:

Декларирани са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го.

В част II, раздел В на ЕЕДОП участникът е декларирал, че ще използва чужд капацитет, като същевременно е посочил изрично, че ще използва собствен капацитет (персонал) при изпълнение на поръчката, описан в част IV, раздел В на ЕЕДОП.

Участникът е декларирал, че няма да използва подизпълнители.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, стойности на договорите, дати. Броят на посочените договори надвишава изискуемия от възложителя минимален брой за изпълнени услуги, посочени в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 3.1 от документацията за участие. Приложени са доказателства за извършените услуги.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарти за осигуряване на качеството и на процесите по писмени преводачески услуги са приложени заверени копия на притежаваните от участника сертификати по стандарт ISO 9001:2015, в чийто обхват, са включени услугите, предмет на поръчката, и по стандарт ISO 17100:2015 за преводачески услуги.

В част IV, раздел В, т. 6 от ЕЕДОП е посочен списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, съдържащ имената на лицата, образованието им, преводачески опит и техническа компетентност. Във връзка с изисканата от комисията уточняваща информация (писмо изх. № ОП-756-43-9 от 08.11.2017 г.) по заявените от участника данни в офертата му, касаеща вида на правоотношението между участника и посочените от него преводачи в списъка на персонала, който ще изпълнява поръчката, комисията констатира следното:

Както беше посочено по-горе участникът е посочил в разяснението си до комисията, че един от преводачите е на трудово правоотношение, а с всички останали преводачи има сключени граждански договори. Така декларираните обстоятелства (посочени в част II, раздел В на ЕЕДОП), че участникът ще ползва капацитета на други субекти и същевременно с това посочването на информация за собствен персонал са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя. Реализирането на законовите възможности и начините за покриване на минималните изисквания, изцяло зависят от преценката на участника.

В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за поетите от другите субекти задължения. Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти (които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на

поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия (чл. 65 и/или чл. 66 от ЗОП) и поставените от възложителя изисквания, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие.

С оглед констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1142, район Средец, бул. Васил Левски № 68, вх.4, ет. 1, ап. 2 в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности, подробно описани по-горе.

III.5. Относно документите на „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД, вх. № ОП-734-00-84 от 26.10.2017 г. – 14:23 ч., комисията установи следното:

Съобразно извършена справка на публично достъпна информация чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД, дружеството се управлява от едно лице. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП управителят е декларирал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Декларирани са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го.

Участникът е декларирал, че няма да използва чужд капацитет. Участникът е декларирал, че няма да използва подизпълнители.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, стойности на договорите, дати. Броят на посочените договори надвишава изискуемия от възложителя минимален брой за изпълнени услуги, посочени в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 3.1 от документацията за участие. Приложени са доказателства за извършените услуги.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарти за осигуряване на качеството и на процесите по писмени преводачески услуги са приложени заверени копия на притежаваните от участника сертификати по стандарт ISO 9001:2008, в чийто обхват, са включени услугите, предмет на поръчката, и по стандарт ISO 17100:2015 за преводачески услуги.

В част IV, раздел В, т. 6 от ЕЕДОП е посочено, че списъка на екипа от квалифицирани преводачи и редактори за изпълнение на обществената поръчка е приложен към ЕЕДОП. В него е представена информация, която включва: имената на лицата, образованието/езикова им квалификация, преводачески опит, както и използваните от тях текстообработващи програми и софтуер с преводаческа памет. Представени са поименни декларации за ангажираност от всеки от преводачите, включени в списъка. Във връзка с изисканата от комисията уточняваща информация (писмо изх. № ОП-756-43-9 от 08.11.2017 г.) по заявените от участника данни в офертата му, касаеща вида на правоотношението между участника и посочените от него преводачи в списъка на персонала, който ще изпълнява поръчката, комисията констатира следното:

Както беше посочено по-горе участникът е посочил в разяснението си до комисията, че всички преводачи са в гражданско-правни отношения по Закона за задълженията и договорите с него. Така декларираните обстоятелства, че участникът няма да ползва капацитета на други субекти (посочени в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това посочването на информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя. Реализирането на законовите възможности и начините за покриване на минималните изисквания, изцяло зависят от преценката на участника.

В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за постите от другите субекти задължения. Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти (които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия (чл. 65 и/или чл. 66 от ЗОП) и поставените от възложителя изисквания, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие.

С оглед констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „**ДИАЛОГ ПЛЮС**“ ООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1505, район Оборище, ул. „Оборище“ № 46, ет. 4, ап. 10, в срок до **5 (пет) работни дни** от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности, подробно описани по-горе.

III.6. Относно документите на „**ТБС ТРАДИКС**“ ООД, вх. № ОП-734-00-85 от 26.10.2017 г. – 15:21 ч., комисията установи следното:

Съобразно извършена справка на публично достъпна информация чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „**ТБС ТРАДИКС**“ ООД, дружеството се управлява от едно лице. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП управителят е декларирал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Декларирани са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го.

Участникът е декларирал, че няма да използва чужд капацитет. Участникът е декларирал, че няма да използва подизпълнители.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, стойности на договорите, дати. Броят на посочените договори надвишава изискуемия от възложителя минимален брой за изпълнени услуги, посочени в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 3.1 от документацията за участие. Приложени са доказателства за извършените услуги.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарт за осигуряване на качеството е декларирано притежаването на сертификат по стандарт ISO 9001:2008, като е приложено и копие от него.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарт за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги е декларирано притежаването на сертификат по стандарт ISO 17100:2015, без да е посочена информация за номер на сертификата, издател, срок на валидност, обхват. Представено е копие от сертификат по стандарт ISO 17100:2015 на участника на английски език, липсва превод на български език.

Предвид допусната непълнота/несъответствие, комисията не е в състояние да извърши преценка относно съответствието с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности на участника, посочен в раздел III.1.3, т. 3 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.3 от документацията за участие.

Не са декларирани имената на лицата, включени в екипа от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, с посочване на данни за завършеното висше образование и езиковата грамотност на съответното лице за съответния език, преводаческият му опит в години и притежаваната компютърна грамотност. Декларирането в ЕЕДОП на гореизброеното по отношение на всички лица, които ще участват в изпълнението на предмета на поръчката, е задължително изискуема от възложителя информация. Изискването е посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и в раздел II. Б, т. 3.4 от документацията за участие. Приложен е отделен списък на преводачите, в който е представена информация за имената, образованието им, преводачески опит и компютърната грамотност. Във връзка с изисканата от комисията уточняваща информация (писмо изх. № ОП-756-43-9 от 08.11.2017 г.) по заявените от участника данни в офертата му, касаеща вида на правоотношението между участника и посочените от него преводачи в списъка на персонала, който ще изпълнява поръчката, комисията констатира следното:

Както беше посочено по-горе участникът е посочил в разяснението си до комисията, че всички преводачи са в гражданско-правни отношения по Закона за задълженията и договорите с него. Така декларираните обстоятелства, че участникът няма да ползва капацитета на други субекти (посочени в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това посочването на информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя. Реализирането на законовите възможности и начините за покриване на минималните изисквания, изцяло зависят от преценката на участника.

В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за поетите от другите субекти задължения. Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти (които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия (чл. 65 и/или чл. 66 от ЗОП) и поставените от възложителя изисквания, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие.

В част VI Заключителни положения на ЕЕДОП не е попълнена информацията относно предоставяне на съгласие за достъп до документите, подкрепящи информацията, която е предоставена в ЕЕДОП, данни за възложителя, наименование на обществената поръчка и др.

С оглед констатираните от комисията липса на информация, изпълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „ТБС ТРАДИКС“ ООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1309, район Илинден, ж.к. „Света Троица“, ул. Варна, бл. 354А, ет. 5, ап. 19, в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности, подробно описани по - горе.

III.7. Относно документите на „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-86 от 26.10.2017 г. – 15:50 ч., комисията установи следното:

Съобразно извършена справка на публично достъпна информация чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, дружеството се управлява от едно лице, което е и едноличния собственик на капитала. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП управителят е декларирал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на декларираните в ЕЕДОП обстоятелства, комисията констатира следното:

Не са декларирани всички изискуеми по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го. В ЕЕДОП, част III. Основания за изключване, раздел Г. „Специфични национални основания за изключване“ комисията констатира следното несъответствие: Участникът е отбелязал отговор „да“, с което е заявил, че за него са налице основания за отстраняване по т. 2.1, а именно: „осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл. 172, чл. 194-208, чл. 213а-217, чл. 219-252, чл. 254а-260, чл. 352-353 от Наказателния кодекс“, по т. 2.9 и по т. 10 от раздел II.A на документация за участие. В същото време е направил изрична декларация, че по отношение на представлявания от него участник не са налице единствено основанията за отстраняване по т. 2.9. и т. 10 от раздел II.A на документацията, но не и основанията за отстраняване по т. 2.1. от раздел II.A на документацията за участие, а именно: „осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл. 172, чл. 194-208, чл. 213а-217, чл. 219-252, чл. 254а-260, чл. 352-353 от Наказателния кодекс“.

Участникът е декларирал, че няма да използва чужд капацитет. Участникът е декларирал, че няма да използва подизпълнители.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, стойности на договорите, дати. Броят на посочените договори надвишава изискуемия от възложителя минимален брой за изпълнени услуги, посочени в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 3.1 от документацията за участие. Приложени са доказателства за извършените услуги.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарти за осигуряване на качеството и на процесите по писмени преводачески услуги са приложени заверени копия на притежаваните от участника сертификати по стандарт ISO 9001:2008, в чийто обхват, са включени услугите, предмет на поръчката, и по стандарт ISO 17100:2015 за преводачески услуги.

В част IV, раздел В, т. 6 от ЕЕДОП е посочен списъка на персонала, който ще изпълнява поръчката, съдържащ имената на лицата, образованието им, професионална квалификация, професионален опит в областта на превода и текстообработващи и компютърни програми, които ползват. Във връзка с изискваната от комисията уточняваща информация (писмо изх. № ОП-756-43-9 от 08.11.2017 г.) по заявените от участника данни в офертата му, касаеща вида на правоотношението между участника и посочените от него преводачи в списъка на персонала, който ще изпълнява поръчката, комисията констатира следното:

Както беше посочено по-горе участникът е посочил в разяснението си до комисията, че четирима от преводачите са на трудово правоотношение, а с всички останали преводачи има сключени граждански договори. Така декларираните обстоятелства, че участникът няма да ползва капацитета на други субекти (посочени в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това посочването на информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя. Реализирането на законовите възможности и начините за покриване на минималните изисквания, изцяло зависят от преценката на участника.

В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за поетите от другите субекти задължения. Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти (които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия (чл. 65 и/или чл. 66 от ЗОП) и поставените от възложителя изисквания, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие.

С оглед констатираните от комисията липса на информация, изпълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, район Оборище, ул. Московска № 21 в срок до 5 (пет)

работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности, подробно описани по - горе.

III.8. Относно документите на „СОЛТРА“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-87 от 26.10.2017 г. – 16:34 ч., комисията установи следното:

Съобразно извършена справка на публично достъпна информация чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „СОЛТРА“ ЕООД, дружеството се управлява от едно лице, което е и едноличния собственик на капитала. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП управителят е декларирал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Декларирани са изискуемите по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го.

Участникът е декларирал, че няма да използва чужд капацитет. Участникът е декларирал, че няма да използва подизпълнители.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, изплатените суми, дати. Броят на посочените услуги надвишава изискуемия от възложителя минимален брой за изпълнени услуги, посочени в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 3.1 от документацията за участие. Приложени са доказателства за извършените услуги.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарти за осигуряване на качеството и на процесите по писмени преводачески услуги са приложени заверени копия на притежаваните от участника сертификати по стандарт ISO 9001:2015, в чийто обхват, са включени услугите, предмет на поръчката, и по стандарт ISO 17100:2015 за преводачески услуги.

Не са декларирани имената на лицата, включени в екипа от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, с посочване на данни за завършеното висше образование и езиковата грамотност на съответното лице за съответния език, преводаческия му опит в години и притежаваната компютърна грамотност. Декларирането в ЕЕДОП на гореизброеното по отношение на всички лица, които ще участват в изпълнението на предмета на поръчката, е задължително изискуема от възложителя информация. Изискването е посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и в раздел II. Б, т. 3.4 от документацията за участие. Приложен е отделен списък на преводачите, в който е представена следната информация: имената на лицата, езикът от/на който се превежда, образованието, езиковата квалификация, преводаческия опит и компютърната им грамотност. Във връзка с изискваната от комисията уточняваща информация (писмо изх. № ОП-756-43-9 от 08.11.2017 г.) по заявените от участника данни в офертата му, касаеща вида на правоотношението между участника и посочените от него преводачи в списъка на персонала, който ще изпълнява поръчката, комисията констатира следното:

Както беше посочено по-горе участникът е посочил в разяснението си до комисията, че всички преводачи са в правоотношения по Закона за задълженията и договорите с него. Така декларираните обстоятелства, че участникът няма да ползва капацитета на други субекти (посочени в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това посочването на информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за

изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя. Реализирането на законовите възможности и начините за покриване на минималните изисквания, изцяло зависят от преценката на участника.

В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за поетите от другите субекти задължения. Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти (които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия (чл. 65 и/или чл. 66 от ЗОП) и поставените от възложителя изисквания, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие.

С оглед констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „СОЛТРА“ ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр. Костинброд 2230, ул. Христо Смирненски № 15, в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности, подробно описани по - горе.

III.9. Относно документите на „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-88 от 26.10.2017 г. – 16:36 ч., комисията установи следното:

Съобразно извършена справка на публично достъпна информация чрез сайта на Търговския регистър за актуалното състояние на „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, дружеството се управлява от едно лице. В съответствие с чл. 40, ал. 1, т. 1 и ал. 2, т. 3 от ППЗОП управителят е декларирал липсата на основания за отстраняване чрез попълването и подписването на ЕЕДОП.

Въз основа на информацията, съдържаща се в ЕЕДОП, комисията констатира следното:

Не са декларирани всички изискуеми по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го. В ЕЕДОП, част III. Основания за изключване, раздел Г. „Специфични национални основания за изключване“ комисията констатира следното несъответствие: Участникът е отбелязал отговор „да“, с което е заявил, че за него са налице основания за отстраняване по т. 2.1, а именно: „осъден е влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл. 172, чл. 194-208, чл. 213а-217, чл. 219-252, чл. 254а-260, чл. 352-353 от Наказателния кодекс“, по т. 2.9 и по т. 10 от раздел II.A на документация за участие. В същото време е направил изрична декларация, че по отношение на представлявания от него участник не е налице единствено основание за отстраняване по т. 10 от раздел II.A на документацията, но не и основанията за отстраняване по т. 2.1. от раздел II.A на документацията за участие, а именно: „осъден е влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл.

172, чл. 194-208, чл. 213а-217, чл. 219-252, чл. 254а-260, чл. 352-353 от Наказателния кодекс” и по т. 2.9 от от раздел II.A на документацията.

Участникът е декларирал, че няма да използва чужд капацитет. Участникът е декларирал, че няма да използва подизпълнители.

По отношение на критериите за подбор, свързани с техническите и професионални възможности, е установено, че:

В част IV, раздел В, т. 16 от ЕЕДОП са изброени договори за изпълнени преводачески услуги през последните три години. Посочени са получателите, стойности на договорите, дати. Броят на посочените договори надвишава изискуемия от възложителя минимален брой за изпълнени услуги, посочени в раздел III.1.3, т. 1 от обявлението за поръчката и в раздел II. А, т. 3.1 от документацията за участие. Приложени са доказателства за извършените услуги.

За доказване на изискването на възложителя по отношение прилагането на стандарти за осигуряване на качеството и на процесите по писмени преводачески услуги са приложени заверени копия на притежаваните от участника сертификати по стандарт ISO 9001:2015, в чийто обхват, са включени услугите, предмет на поръчката, и по стандарт ISO 17100:2015 за преводачески услуги.

Не са декларирани имената на лицата, включени в екипа от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, с посочване на данни за завършеното висше образование и езиковата грамотност на съответното лице за съответния език, преводаческия му опит в години и притежаваната компютърна грамотност. Декларирането в ЕЕДОП на гореизброеното по отношение на всички лица, които ще участват в изпълнението на предмета на поръчката, е задължително изискуема от възложителя информация. Изискването е посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и в раздел II. Б, т. 3.4 от документацията за участие. Приложен е отделен списък на преводачите, в който е представена следната информация: имената на лицата, езикът от/на който се превежда, образованието, езиковата квалификация, преводаческия опит и компютърната им грамотност. Във връзка с изисканата от комисията уточняваща информация (писмо изх. № ОП-756-43-9 от 08.11.2017 г.) по заявленията от участника данни в офертата му, касаеща вида на правоотношението между участника и посочените от него преводачи в списъка на персонала, който ще изпълнява поръчката, комисията констатира следното:

Както беше посочено по-горе участникът е посочил в разяснението си до комисията, че всички преводачи са в правоотношения по Закона за задълженията и договорите с него. Така декларираните обстоятелства, че участникът няма да ползва капацитета на други субекти (посочени в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това посочването на информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допускал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя. Реализирането на законовите възможности и начините за покриване на минималните изисквания, изцяло зависят от преценката на участника.

В случай, че участникът предвиди възможност за използване на капацитета на други субекти, в негова тежест е и доказването за поетите от другите субекти задължения. Следва да се има предвид, че в случай, че участникът се позовава на капацитета на други субекти

(които не са негов собствен ресурс), чието участие е предвидено за изпълнението на поръчката, то следва да бъде предоставена необходимата информация за тях, както и да са изпълнени законовите условия (чл. 65 и/или чл. 66 от ЗОП) и поставените от възложителя изисквания, свързани с личното състояние и относимите към тях критерии за подбор.

Предвид изложеното участникът не доказва съответствие с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие.

С оглед констатираните от комисията липса на информация, непълнота и несъответствия с изискванията на възложителя и на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши:

Участникът „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1680, район Витоша, бул. България № 88, офис 8 в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на настоящия протокол, в съответствие с чл. 54, ал. 9 от ППЗОП да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат необходимата информация за отстраняване на констатираните нередовности, подробно описани по - горе.

След като разгледа документите по чл. 39, ал. 2 от ППЗОП, представени от участниците, съобразно чл. 54, ал. 8 от ППЗОП, комисията единодушно реши да изпрати настоящия протокол с придружително писмо, подписано от председателя на комисията, на всички участници в процедурата в деня на публикуването му в профила на купувача.

В съответствие с чл. 51, ал. 4, т. 1 от ППЗОП, председателят на комисията уведоми членовете, че следващото заседание ще бъде свикано след изтичане на срока по чл. 54, ал. 9 от ППЗОП.

Настоящият протокол № 2 е съставен на основание чл. 181, ал. 4, чл. 103, ал. 3, във връзка с чл. 177 от ЗОП и чл. 54 от ППЗОП.

Дата на съставяне и подписване на протокола 30.11.2017 година.

КОМИСИЯ:

Председател:

Стефка Александрова

Чл. 2 ЗЗЛД

Членове:

Десислава Накова

Чл. 2 ЗЗЛД

Иво Пехливанов

Чл. 2 ЗЗЛД

Милена Радулова

Чл. 2 ЗЗЛД

София Тодорова

Чл. 2 ЗЗЛД

Савка Андонова

Чл. 2 ЗЗЛД

Веселка Дечева

Чл. 2 ЗЗЛД

ПРОТОКОЛ № 1

от дейността на комисия, назначена със Заповед № ОП-755-01-43/27.10.2017 г. на главния секретар на Народното събрание, оправомощена със Заповед № АД-750-05-32/10.05.2017 г. на председателя на Народното събрание със задача: да извърши подбор, разглеждане, оценка и класиране на подадените оферти за участие в процедура чрез публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, открита с Решение № ОП-755-01-35 от 05.10.2017 г. и публикувано обявление за нея в Регистъра на обществените поръчки към Агенцията по обществени поръчки на 05.10.2017 г. под № 808431, уникален номер на поръчката 00728-2017-0011

I. На 27.10.2017 г., в съответствие с горесцитираната заповед, в сградата на Народното събрание в гр. София, пл. „Княз Александър I“ № 1, в зала 132, в 11.00 часа, се събра комисия в състав:

Председател:

Стефка Александрова – държавен експерт в отдел „Международни връзки и протокол“, дирекция „МВППСЕС“,

Членове:

Десислава Накова – държавен експерт в отдел „Международни връзки и протокол“, дирекция „МВППСЕС“,

Иво Пехливанов – държавен експерт в отдел „Международни връзки и протокол“, дирекция „МВППСЕС“,

Габриела Петрова – главен експерт в отдел „Българско председателство на Съвета на ЕС“, дирекция „МВППСЕС“,

София Тодорова – държавен експерт в отдел „Плащания“, дирекция „ПБФ“,

Савка Андонова – началник на отдел „Обществени поръчки“, дирекция „Правна“,

Веселка Дечева – главен експерт в отдел „Обществени поръчки“, дирекция „Правна“, за провеждане на публичното състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, включително извършване на подбор на участниците, разглеждане, оценка и класиране на представените от участниците оферти.

Заседанието на комисията започна в 11.10 часа.

Присъстваха представители на следните участници:

1. „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД – Антоанета Вутова, пълномощник.
2. „АРТЕ.ДОК“ ЕООД – Таня Карабашева, управител.

На заседанието не присъстваха представители на средствата за масово осведомяване.

С протокол № ОП-756-02-21/27.10.2017 г. на председателя на комисията са предадени от отдел „Обща канцелария“, подадените в определения срок – 17:30 ч. на 26.10.2017 г., 9 (девет) броя опаковки с оферти за участие, както следва:

1. Опаковка с оферта за участие от „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД, вх. № ОП-734-00-80 от 26.10.2017 г. – 09:03 ч.
2. Опаковка с оферта за участие от „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, вх. № ОП-734-00-81 от 26.10.2017 г. – 13:20 ч.
3. Опаковка с оферта за участие от „ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-82 от 26.10.2017 г. – 13:49 ч.

4. Опаковка с оферта за участие от „АРТЕ,ДОК“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-83 от 26.10.2017 г. – 14:16 ч.
5. Опаковка с оферта за участие от „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД, вх. № ОП-734-00-84 от 26.10.2017 г. – 14:23 ч.
6. Опаковка с оферта за участие от „ТБС ТРАДИКС“ ООД, вх. № ОП-734-00-85 от 26.10.2017 г. – 15:21 ч.
7. Опаковка с оферта за участие от „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-86 от 26.10.2017 г. – 15:50 ч.
8. Опаковка с оферта за участие от „СОЛТРА“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-87 от 26.10.2017 г. – 16:34 ч.
9. Опаковка с оферта за участие от „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-88 от 26.10.2017 г. – 16:36 ч.

Всички членове на комисията подписаха декларации в съответствие с изискването на чл. 103, ал. 2 от Закона за обществените поръчки.

Комисията констатира, че офертите са постъпили по надлежния ред и представляват непрозрачни, запечатани пликове, с ненарушена цялост, отговарят на изискванията на Закона за обществените поръчки, Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки и тези на възложителя, описани в документацията за участие, относно наличието на изискваните се реквизити.

II. Преди да пристъпи към отваряне на опаковките с офертите на участниците в процедурата председателят на комисията попита присъстващите представители желаят ли да подписват техническите предложения и плиъкът с надпис „Предлагани ценови параметри“ от офертите на участниците в процедурата. Присъстващите представители заявиха, че не желаят да подписват посочените документи и пликове.

Комисията пристъпи към отваряне на опаковките с офертите на участниците в процедурата по реда на постъпването им.

1. Опаковка с оферта за участие от „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД, вх. № ОП-734-00-80 от 26.10.2017 г. – 09:03 ч.

Съгласно чл. 54, ал. 3 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки комисията оповести съдържанието на опаковката, което е, както следва:

- Опис на представените документи, оригинал;
- Техническо предложение по образец – Приложение № 4, оригинал;
- ЕЕДОП за участника, по образец – Приложение № 3, оригинал;
- 4 бр. доказателства за извършени услуги (удостоверение и референции), заверени копия;
- Сертификат по ISO 9001:2008 на участника, заверено копие;
- Сертификат по ISO 17100:2015-5 на участника на английски език и в превод на български език, заверени копия;
- Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на чл. 54, ал. 4 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки трима от членовете на комисията подписаха техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“ на участника „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД.

2. Опаковка с оферта за участие от „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, вх. № ОП-734-00-81 от 26.10.2017 г. – 13:20 ч.

Съгласно чл. 54, ал. 3 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки комисията оповести съдържанието на опаковката, което е, както следва:

- Опис на представените документи, оригинал;
- ЕЕДОП за участника, по образец – Приложение № 3, оригинал;
- Техническо предложение по образец – Приложение № 4, оригинал;
- Декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, оригинал;
- Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на чл. 54, ал. 4 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки трима от членовете на комисията подписаха техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“ на участника „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД.

3. Опаковка с оферта за участие от „ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-82 от 26.10.2017 г. – 13:49 ч.

Съгласно чл. 54, ал. 3 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки комисията оповести съдържанието на опаковката, което е, както следва:

- Опис на представените документи, оригинал;
- ЕЕДОП за участника, по образец – Приложение № 3, оригинал;
- 11 бр. доказателства за извършени услуги (удостоверения, референции и препоръки), заверени копия;
- Списък на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката, оригинал;
- Сертификат по ISO 17100:2015-05 на участника на английски език и в превод на български език, заверени копия;
- Сертификат по ISO 9001:2015 на участника, заверено копие;
- Декларация за конфиденциалност по чл. 102, ал. 1 от Закона за обществените поръчки, оригинал;
- Техническо предложение по образец – Приложение № 4, оригинал, с приложения към него Организация на работата за писмени преводачески услуги, оригинал, и Организация на работата за устни преводачески услуги, оригинал;
- Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на чл. 54, ал. 4 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки трима от членовете на комисията подписаха техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“ на участника „ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД.

4. Опаковка с оферта за участие от „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-83 от 26.10.2017 г. – 14:16 ч.

Съгласно чл. 54, ал. 3 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки комисията оповести съдържанието на опаковката, което е, както следва:

- Опис на представените документи, оригинал;
- ЕЕДОП за участника, по образец – Приложение № 3, оригинал;
- 3 бр. доказателства за извършени услуги (удостоверение и референции), заверени копия;
- Договор на участника с Министерство на външните работи на РБ за извършване на официални преводи, заверено копие;

- Сертификат по ISO 17100:2015-05 на участника на английски език и в превод на български език, заверени копия;
- Сертификат по ISO 9001:2015 на участника, заверено копие;
- Сертификат по ISO 14001:2015 на участника, заверено копие;
- Техническо предложение по образец – Приложение № 4, оригинал, с приложени към него Организация на работния процес при писмените преводи, оригинал, Организация на работата при устни преводи, оригинал, Декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор, оригинал, и Декларация за срока на валидност на офертата, оригинал;
- Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на чл. 54, ал. 4 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки трима от членовете на комисията подписаха техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“ на участника „АРТЕ.ДОК“ ЕООД.

5. Опаковка с оферта за участие от „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД, вх. № ОП-734-00-84 от 26.10.2017 г. – 14:23 ч.

Съгласно чл. 54, ал. 3 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки комисията оповести съдържанието на опаковката, което е, както следва:

- Опис на представените документи, оригинал;
- Техническо предложение по образец – Приложение № 4, оригинал, с приложени към него Организация на работата, оригинал, Декларация за техническото оборудване, оригинал, Етапи на преводния процес при извършване на писмени преводи и редакция, оригинал, Етапи на преводния процес при извършване на устни преводи, оригинал, и Обосновка на техническото предложение за капацитет, оригинал;
- Сертификат по ISO 9001:2008 на участника, заверено копие;
- Сертификат по ISO 17100:2015-05 на участника на английски език и в превод на български език, заверени копия;
- Застрахователна полица за застраховка «Професионална отговорност» на участника, заверено копие;
- 3 бр. доказателства за извършени услуги (удостоверение и препоръки), заверени копия;
- ЕЕДОП за участника, по образец – Приложение № 3, оригинал, с приложени към него Списък на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, включващ трите имена, образованието, езиковата квалификация, преводаческия опит и компютърната грамотност за всеки преводач/редактор, оригинал, Списък на екипа квалифицирани преводачи и редактори, разпределени по групи езици, оригинал, и Декларация за разположение от всеки от преводачите, включени в екипа – 68 бр., оригинали;
- Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на чл. 54, ал. 4 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки трима от членовете на комисията подписаха техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“ на участника „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД.

6. Опаковка с оферта за участие от „ТБС ТРАДИКС“ ООД, вх. № ОП-734-00-85 от 26.10.2017 г. – 15:21 ч.

Съгласно чл. 54, ал. 3 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки комисията оповести съдържанието на опаковката, което е, както следва:

- Опис на представените документи, оригинал;

- ЕЕДОП за участника, по образец – Приложение № 3, оригинал;
- Договор на участника с Министерство на външните работи на РБ за извършване на официални преводи, заверено копие;
- Описание на техническото оборудване, оригинал;
- Сертификат по ISO 17100:2015-05 на участника на английски език, заверено копие;
- Сертификат по ISO 9001:2015 на участника, заверено копие;
- 4 бр. доказателства за извършени услуги (препоръка и референции), заверени копия;
- Списък на екипа от преводачи на участника, оригинал;
- Техническо предложение по образец – Приложение № 4, оригинал, с приложени към него Процедура за контрол на крайния продукт (Приложение А), оригинал, Процедура за управление на проекти за писмен превод (Приложение Б), оригинал, и Процедура за управление на проекти за устни преводи (Приложение В), оригинал.
- Декларация за срок на валидност на офертата, оригинал
- Декларация за съгласие с клаузите на проекта на договор, оригинал;
- Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на чл. 54, ал. 4 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки трима от членовете на комисията подписаха техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“ на участника „ТЪС ТРАДИКС“ ООД.

7. Опаковка с оферта за участие от „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-86 от 26.10.2017 г. – 15:50 ч.

Съгласно чл. 54, ал. 3 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки комисията оповести съдържанието на опаковката, което е, както следва:

- Опис на представените документи, оригинал;
- ЕЕДОП за участника, по образец – Приложение № 3, оригинал;
- 8 бр. доказателства за извършени услуги (референция и удостоверения), заверени копия;
- Сертификат по ISO 9001:2008 на участника, заверено копие;
- Сертификат по ISO 17100:2015-05 на участника на английски език и в превод на български език, заверени копия;
- Техническо предложение по образец – Приложение № 4, оригинал, с приложени към него Организация за работа за писмените преводачески услуги (Приложение 1), оригинал, фиг. 1, анекс 1, 2, 3, 4, 5, заверени копия, и Организация за работа за устните преводачески услуги (Приложение 2), оригинал, фиг. 1, анекс 1, 2а, 3, 4, 5, заверени копия;
- Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на чл. 54, ал. 4 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки трима от членовете на комисията подписаха техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“ на участника „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД.

8. Опаковка с оферта за участие от „СОЛТРА“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-87 от 26.10.2017 г. – 16:34 ч.

Съгласно чл. 54, ал. 3 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки комисията оповести съдържанието на опаковката, което е, както следва:

- Опис на представените документи, оригинал;
- Презентация на «Солтра» ЕООД;

- ЕЕДОП за участника, по образец – Приложение № 3, оригинал;
- 2 бр. доказателства за извършени услуги (приемо-предавателни протоколи и фактури), заверени копия;
- Списък на екипа от преводачи на участника, оригинал;
- Сертификат по ISO 17100:2015-05 на участника, заверено копие;
- Сертификат по ISO 9001:2008 на участника, заверено копие;
- Декларация по чл. 3, т. 8 от Закона за икономическите и финансови отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикционен преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици, оригинал;
- Техническо предложение по образец – Приложение № 4, оригинал, с приложени към него Организация за работа при писмени преводи, оригинал, и Организация за работа при устни преводи, оригинал;
- Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на чл. 54, ал. 4 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки трима от членовете на комисията подписаха техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“ на участника „СОЛТРА“ ЕООД.

9. Опаковка с оферта за участие от „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-88 от 26.10.2017 г. – 16:36 ч.

Съгласно чл. 54, ал. 3 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки комисията оповести съдържанието на опаковката, което е, както следва:

- Опис на представените документи, оригинал;
- Представяне на «Интерланг» ЕООД, с приложени Сертификат за членство в Българския форум на бизнес лидерите, заверено копие, и 28 бр. доказателства за извършени услуги (препоръки, референции и удостоверения), заверени копия;
- ЕЕДОП за участника, по образец – Приложение № 3, оригинал;
- Списък на услугите, идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, оригинал;
- Сертификат по ISO 9001:2015 на участника, заверено копие;
- Сертификат по ISO 17100:2015-05 на участника, заверено копие;
- Списък на персонала, който ще бъде ангажиран при изпълнение на обществената поръчка, оригинал;
- Декларация по чл. 3, т. 8 от Закона за икономическите и финансови отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикционен преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици, оригинал;
- Техническо предложение по образец – Приложение № 4, оригинал, с приложени към него Политика и работна методология при писмен превод, оригинал, и Политика и методология при устен превод, оригинал;
- Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на чл. 54, ал. 4 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки трима от членовете на комисията подписаха техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“ на участника „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД.

След извършването на горепосочените действия приключи публичната част, както и заседанието на комисията за деня.

Настоящият протокол № 1 е съставен на основание чл. 103, ал. 3, във връзка с чл. 177 от Закона за обществените поръчки и чл. 54, ал. 1-6 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки.

Дата на съставяне и подписване на протокола 02.11.2017 година.

КОМИСИЯ: Чл. 2 ЗЗЛД

Председател:

Стефка Александрова

Членове:

Десислава Накова Чл. 2 ЗЗЛД

Иво Пехливанов Чл. 2 ЗЗЛД

Габриела Петрова Чл. 2 ЗЗЛД

София Тодорова Чл. 2 ЗЗЛД

Савка Андонова Чл. 2 ЗЗЛД

Веселка Дечева Чл. 2 ЗЗЛД